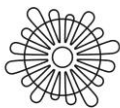




Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2025./2026.		
Naziv kolegija	Hrvatski za prevoditelje II				ECTS	2		
Naziv studija	Francuski jezik i književnost (prevoditeljski smjer)							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije		
						<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje		P	30	S		V	Mrežne stranice kolegija	
							<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus - vidi raspored			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski		
Početak nastave	23. 2. 2026.			Završetak nastave		5. 6. 2026.		
Preduvjeti za upis	Upisan prevoditeljski smjer na studiju francuskog jezika i književnosti.							
Nositelj kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor							
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije		Vidi web		
Izvođač kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor							
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije				
Suradnici na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnici na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava <input checked="" type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<p>1. Ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad na hrvatskome jeziku Student razumije i analizira razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na ortografskoj, morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Uočava i analizira pogreške u hrvatskom standardnom jeziku. Razvija timski duh i spoznaje o sebi kao studentu, sadržajima studija i strategijama učenja i mišljenja koje doprinose što boljej samoevaluaciji.</p> <p>2. Poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski jezik Student analizira izvorni dokument, preoblikuje, reformulira i prilagođava ga hrvatskom standardnom jeziku primjenjujući potrebne prijevodne strategije. Stječe i razvija znanja potrebna za prevođenje. Sastavlja, stvara tekstove na hrvatskom jeziku vodeći računa o jezičnom</p>							

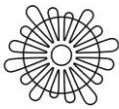
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	registru, vrsti teksta i ciljanoj publici. 3. Služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja Student se brzo i učinkovito dokumentira te primjenjuje novostečena znanja u izradi prijevoda. Prepoznaje potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja te razvija timski duh.				
Ishodi učenja na razini programa	<ul style="list-style-type: none"> - poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik; - služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad 				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (student smije izostati najviše tri puta u semestru), izvršavanje obveza, predani prijevod teksta i ostalih zadataka u za to predviđenom roku. Seminarski rad predan sedam dana prije pristupanja drugom kolokviju, odnosno pismenom dijelu ispita.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			„vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela		„vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela
Opis kolegija	<p>U kolegiju student ovladava pravopisnim pravilima. Samostalno istražuje i analizira razlike i sličnosti dvaju jezika. Ovladava svim pravopisnim pravilima, upotrebom glagolskih vremena i načina u hrvatskom jeziku, sintaksom hrvatskoga jezika (vrste rečenica, gramatičko ustojstvo i članjivost rečenice, red riječi u rečenici).</p> <p>Kolegij potiče razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj upotrebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane. Student izrađuje seminarski rad (prijevod s francuskog na hrvatski jezik te u zaključku rada iznosi svoja zapažanja i samoevaluaciju prijevoda uspoređujući ga s renomiranim prijevodom) - seminarski rad svojevrsna je sinteza gradiva iz kolegija hrvatskoga jezika tijekom cijele godine.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod 2. Pisanje velikog i malog slova I (općenito) 3. Pisanje velikog i malog slova II (općenito i razlike u hrv. i fr.jeziku: povijesna razdoblja, naslovi i sl.) 4. Nazivi glasova, glasovi č/ć, dž/đ; Jednačenje glasova, glasovne promjene 5. Dvoglasnik ie (ije-je-e-i) 6. Pisanje zareza u hrvatskome jeziku 7. Pravopisni znakovi, kratice, razgodci, interpunkcija 8. Kolokvij I 9. Upotreba glagolskih vremena i načina u hrvatskom jeziku- prevođenje glagolskih vremena na hrvatski/ francuski; infinitivne konstrukcije; pogodbene rečenice 10. Uvod u rečenicu: vrste rečenica; rečenice po sastavu; gramatičko ustrojstvo rečenice; sintagma 11. Članjivost rečenice; red riječi u rečenici (hrvatski/ francuski); zanaglasnice općenito (+ red zamjenica u hrvatskome/francuskome jeziku) 12. Vrste zavisnih rečenica prema mjestu uvrštavanja; Konektori /modifikatori (vrste; pisanje zareza) 13. Sročnost (kongruencija); Tout le monde (svi)/ la plupart (većina) 14. Oblikovanje teksta; Oblikovanje pitanja 15. Kolokvij II; Sinteza i kratki osvrt 				



Obvezna literatura	<p>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Anić, V., Rječnik hrvatskoga jezika (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Barić, Lončarić, Malić et al., Hrvatska gramatika, Školska knjiga, 1997., Zagreb Frančić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M. Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, (2005., 2006.), Zagreb Jozić, Ž. et al.; Hrvatski pravopis, 2013., Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje http://ihjj.hr Pranjaković, I., Silić, J., Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta (Fonologija), Školska knjiga, Zagreb, 2007. Šarić, Lj., Rječnik sinonima hrvatskoga jezika, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb Težak, S., Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Školska knjiga Zagreb, 1992. ili (18.ponovljeno izdanje), 2016., (Glasovi i slog, Glasovne promjene, Smjenjivanje -ije-je-e-i; (49-69.), Glasovne promjene u izvođenju riječi (145-150.), Rečenica (195-276.)</p>											
Dodatna literatura	<p>Brodnjak, V., Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika, Školske novine, Zagreb, 1991. Blagus Bartolec, G., Hudeček, L., et al., 555 jezičnih savjeta; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016. Frančić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M., Bičanić, A., Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika; Croatica, Zagreb, 2013. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. Klaić, B., Veliki rječnik stranih riječi, Zora, Zagreb, 1996. Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., Hrvatski frazeološki rječnik, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Opačić, N. Reci mi to kratko i jasno, Hrvatski za normalne ljude (II. prošireno izdanje), Novi Liber, Zagreb, 2015. Petrović, B., Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku, HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku, Barka, Zagreb, 1994.</p>											
Mrežni izvori	<p>http://ihjj.hr; http://savjetnik.ihjj.hr; http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici; http://www.hrt.hr/hvt/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm; http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/; http://matura.ihjj.hr/impresum.html; https://bolje.hr/, https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A (Jezikomati Marka Alerića)</p>											
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit											
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> seminarski rad</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> praktični rad</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit			<input type="checkbox"/> praktični rad
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit									
<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit									
		<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici									
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa. U formiranju konačna ocjene vrednuje se cjelokupni rad (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, redovitog izvršavanja obveza: zadatci zadani za domaću zadaću, prijevodi predani u za to predviđenom tjednu), seminarski rad te uspjeh na kolokvijima i/ili pismenom dijelu ispita. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija (na kolokvijui student mora ostvariti najmanje 60% za pozitivnu ocjenu), a za konačnu ocjenu zbrojem dvaju kolokvija ili na pismenom ispitu 70% uspješno riješenog testa.</p>											
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-69 % nedovoljan (1)											
	70 - 77 % dovoljan (2)											
	78 - 85 % dobar (3)											
	86 - 92 % vrlo dobar (4)											
	93 -100 % izvrstan (5)											
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>											
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini,</p>											



	<p>promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------